

ALGUNOS APUNTES ACERCA DEL POCHUTECO *

TIM KNAB

El pochuteco juega un papel clave en la reconstrucción del proto-aztecoide (Langacre y Cambell, en prensa) y recientemente ha sido objeto de discusión con respecto a la dialectología nahua (Hasler, 1976). Su importancia teórica es indudable en cuanto a su posición en el ramo aztecoide de la familia uto-azteca.

Los únicos datos que nos quedan acerca de este idioma son los publicados por Boas (1917). Estos fueron el resultado de una estancia de menos de dos meses en Pochutla en 1912. Boas afirma que en esta época, sólo una mujer dominaba el idioma. A partir de los recuerdos de trece informantes, Boas compuso una gramática y un vocabulario. Hay que considerar que el dominio del idioma por parte de estos informantes era muy limitado, pero dado que es todo el material del cual disponemos, se puede entonces deducir que los aspectos problemáticos de este idioma tendrán que ser cuidadosamente revisados por la ayuda de datos complementarios. Sin embargo, en el caso de un idioma en un estado altamente moribundo, como el pochuteco, es difícil aceptar datos sin mucho cuidado, recopilados en una época relativamente lejana. Por lo tanto, decidimos tratar de encontrar algunos restos del pochuteco en la región donde Boas trabajó.

En el principio de 1976, tuve la posibilidad de encontrar a la nieta de la informante principal de Boas. La señora, de más de setenta y cinco años de edad, recordaba únicamente que su abuela hablaba el pochuteco y que vino un señor a ver cómo lo hablaba. Nos dijo que había aprendido algunas frases y palabras de su abuela y que las había proporcionado al cura y a varias personas que les interesaban; sin embargo, no recordaba ninguna palabra en ese mo-

* Este trabajo se llevó a cabo con una beca del National Science Foundation, bajo la dirección del doctor Lyle Cambell.

mento. Además, nos mencionó un manuscrito del cura, el padre Maximino Amada, recopilado entre 1912, cuando estuvo Boas, y aproximadamente 1920. Según la informante, su abuela había contado varias historias del pueblo y cuentos a don Maximino, quien los recopiló en un libro. Nos resultó imposible encontrar el manuscrito entre los papeles en el archivo de la Iglesia de don Maximino, pero había dos hojas sueltas entre sus papeles con una pequeña historia de Pochutla escritos de su mano. Estas hojas parecen ser borradores de una obra más larga por la cantidad de secciones tachadas. Según el documento:

“Pochutla, lugar de pochotle, antes se le denominaba Huehuetán, laguna. Los zapotecos vinieron a poblar este rumbo por el año 737 aproximadamente (molina el grande), cuando vinieron en este año encontraron a los chontales por el cerro del huehueteco - - re (tachado) están a Ecatepec y que entre ellos era una colonia de zapotecas en huelulco huehuetan laguna pochutla había los (ilegible) y pochuteco (tachado) siendo la laguna por la (ilegible) de casas.

(tachado) en (tachado) en la época de la conquista, se (ilegible) sus habitantes de (ilegible) y entonces se habla por primera vez del templo dedicado al S pedro Apostole y de un gran arbol de pochotle (tachado) frente a las casas reales El (tachado) cambiar el nombre (tachado) San Pedro pochutla de la laguna. Por unas excavaciones al frente y atras del templo (tachado) En el barrio del templo se construyeron desde los fines de la conquista (tachado) y la tradición nos indica (tachado) haber sido primeros frailes que vinieron eran de miahutlan (ilegible) para la construcción del templo se construíeron en varias épocas o periodos sus paredes y (ilegible) se techó con zacate el cerro. Una gran incendio durante la semana santa destruyó el templo los altares los imágenes (ilegible y luego tachada) El Sr. Carlos Liga año 1891 construyo el techo de lamina con arquitectura interior en mil novcientos. 1924 se (tachado).”

La señora también mencionó que su cuñado tuvo una copia del manuscrito de don Maximino; desafortunadamente, sólo encontró un fragmento del manuscrito, pero éste era suficiente para indicar que don Maximino probablemente tomó textos en pochuteco, porque indicó junto al título del cuento entre paréntesis “pochuteco” en algunos casos.

Además, la señora nos dijo que su tío, que murió hace más de veinte años, conocía un poco el idioma. Se acordó después de un primo que vivía en una ranhería cerca de Pochutla que podría saber tal vez algunas palabras todavía. Con mucha dificultad, pudimos localizar la ranhería pero, al llegar, no encontramos al primo. Mientras tanto, supimos que los abuelos del primo, tíos de la señora, "hablaban en idioma" entre ellos hasta 1954, fecha en la cual los dos murieron. Eran casi las seis de la tarde cuando llegó el primo de la señora y platicamos hasta muy noche. De inmediato no pudo recordar nada del idioma, pero prometió tratar de acordarse de algunas palabras en la mañana. Con mucha dificultad, pudo recordar las palabras contenidas en la lista A. Estas palabras comprueban que había hablantes del pochuteco hasta 1954.

Pocos días después, un doctor que tenía mucho interés en la cultura regional, nos habló de un curandero, que quizá podría recordar una oración en pochuteco. Cuando al fin lo encontramos, supimos que hablaba zapoteco. Afortunadamente, el curandero conocía a un anciano, que según él, sabía hablar el pochuteco. Al día siguiente, el curandero nos acompañó a la casa del anciano. El anciano no hablaba pochuteco, pero había aprendido algunas palabras durante su juventud en Pochutla. Él estaba mucho más seguro en cuanto a la pronunciación que el primer informante (véase lista B).

Se puede suponer que todavía algunos ancianos, alrededor de Pochutla, conocen unas cuantas palabras; sin embargo, parece que los últimos hablantes murieron en 1954. En apariencia, únicamente hablaban pochuteco en el barrio junto a la iglesia de Pochutla. Todos los informantes eran originarios de este lugar.

En cuanto a la fonética, tengo poca confianza, ya que ninguno de los informantes ha sido hablante de la lengua. En el primer informante, se nota una fuerte prenasalización de consonantes iniciales, sonorización de consonantes mediales y una oclusiva glotal muy clara al final de palabras que terminan en vocal. La vocal *ü* medio alta, no redondeada que varía hasta la posición posterior. Sólo se encuentra esta vocal en posición preacentual. En el segundo informante, se encuentra prenasalización en todas las consonantes y sonorización en posición medial. A veces, se encuentra la oclusiva glotal entre grupos consonánticos, pero no siempre. Estos datos sirven como prueba solamente para dos cosas: 1) la posición del acento siempre recae en la última sílaba, 2) las vocales de Boas son correctas con cambios de *a/e* y *o/u*.

LISTAS DE PALABRAS

	A	B	Boas
UNO	ceʔ	se	ce
DOS	oméʔ	Smé	omé́m
SOL	tünél		tunél
LUNA	meɕ	mez(s)	mezt
CINCO	makʷíʔ	makʷíl	macuil
YA VIENE	maʔwíɕ		ma uftz
VEN	šʔwíʔ		
CONEJO	tüéí		
MAÍZ	teyúl		teyúl
TORTILLA	šaʔ	ša	xamt
HOMBRE	tekʷéʔ	tekʷét	tequít
MUJER	laʔ/laɕ	g(?)la	gʹlast
MI HIJO	n(?)bul		nobʹlu
DE DÓNDE			
VIENES	kamʔšwiʔ		
CUATRO		nayó	nayóm
AGUA		atʰ	at
CALABAZA		eyút	eyút
TENGO	ncʔbyá	ncóbiá	ncobá/ncobiá

BIBLIOGRAFÍA

- Boas, F., "El dialecto mexicano de pochutla", *International Journal of American Linguistics*, Oaxaca, 1917, 1, 9-44.
- Hasler, J., "La situación dialectológica del pochuteco", *International Journal of American Linguistics*, 1976. 62:268-273.
- Langaere, R. y Cambell, L., "Proto-Aztecoidan Vowels", *International Journal of American Linguistics*. (en prensa).

